

ANLAGE B – ALLEGATO B

LASTENHEFT	CAPITOLATO D'ONERI
Ambulante sozialpädagogische Familienarbeit und begleitete/geschützte Besuche der Bezirksgemeinschaft Eisacktal	Servizio di educativa domiciliare e visite accompagnate/protette della Comunità Comprensoriale Valle Isarco
Zeitraum: 01.08.2018 – 31.12.2019 erneuerbar um weitere zwei Jahre	periodo: 01.08.2018 – 31.12.2019 rinnovabile per ulteriori due anni

Art. 1

GEGENSTAND DER VERGABE

Die Bezirksgemeinschaft Eisacktal (in Folge BZG genannt), beabsichtigt die soziale Leistung der ambulanten sozialpädagogischen Familienarbeit und der begleiteten /geschützten Besuche in den Sozialsprengeln Brixen und Umgebung und Klausen und Umgebung einer ONLUS-Organisation (in Folge Auftragnehmer genannt), zu den folgenden Bedingungen zu übergeben.

Art. 2

BESCHREIBUNG DES DIENSTES

Laut Konzept des Landesamtes für Familie, Frau und Jugend vom 14. November 2013 stellt die **ambulante sozialpädagogische Familienarbeit** eine intensive Form der Betreuung, Beratung und Begleitung von Familien in multiproblematischen Situationen dar und wird sprengelintern oder durch eine ONLUS-Organisation angeboten. Unter Familie versteht sich dabei sowohl die traditionelle Form der Familie als auch andere Formen, wie z.B. Patchworkfamilien, Alleinerzieher, Großeltern mit Enkelkindern, Adoptivfamilien.

Es handelt sich um eine zeitlich begrenzte, auf die Prävention, Einschätzung und dauerhafte Umsetzung einer adäquaten Lebens- und Alltagsbewältigung der Familie, ausgerichtete Intervention.

Das Ziel besteht in einer ressourcen-

Art. 1

OGGETTO DELL'APPALTO

La Comunità comprensoriale Valle Isarco (di seguito CC) intende affidare ad una organizzazione Non Profit (di seguito l'aggiudicatario) il servizio sociale di „servizio di educativa sociale domiciliare e visite accompagnate/protette” nei distretti sociali Bressanone e dintorni e Chiusa e dintorni, alle seguenti condizioni.

Art. 2

DEFINIZIONE DEL SERVIZIO

Ai sensi delle linee guida dell'ufficio provinciale per la famiglia, donna e gioventù del 14. novembre 2013 il **servizio di educativa domiciliare** costituisce una forma intensiva di assistenza, consulenza e accompagnamento di famiglie in situazioni multiproblematiche, che viene offerto dal distretto oppure tramite una organizzazione Non Profit. Si intende qui per famiglia sia la famiglia tradizionale che altre forme familiari, quali ad. es. Le famiglie patchwork, quelle monoparentali, quelle costituite da nonni e nipoti, quelle adottive. L' intervento è qui comunque limitato nel tempo e finalizzato alla prevenzione, alla valutazione, allo sviluppo e all'adozione in termini duraturi di un sistema accettabile di gestione della vita e del quotidiano all'interno della famiglia.

L' obiettivo consiste in un' attivazione della

orientierten Aktivierung der Familie (Hilfe zur Selbsthilfe), um neue Kommunikationsmuster und Problemlösungsstrategien aufzuzeigen, zu ermöglichen und einzuüben. Im Rahmen der Zielsetzungen wird auch das soziale Umfeld der Familie einbezogen. Keine Anwendung findet diese Maßnahme allerdings in akuten (familiären und sozialen) Krisensituationen. Die Betreuung erfolgt in einem zeitlich festgelegten Rahmen, wobei der Umfang pro Familie und Woche max. 6 Stunden beträgt. Besteht aus bestimmten Gründen ein zeitlich begrenzter Mehrbedarf an Betreuung, kann diese auch intensiviert werden. In besonderen Krisenzeiten kann die Betreuung aufgestockt werden.

Begleitete oder geschützte Besuche werden organisiert, wenn sich die Eltern aufgrund komplexer Problemsituationen nicht einvernehmlich über die Gestaltung und Durchführung der Besuche ihrer Kinder einigen können bzw. nicht geklärt ist, inwieweit die Besuche das Kindeswohl beeinträchtigen. Sie erfolgt in der Regel im Auftrag der Gerichtsbarkeit.

Das Ziel besteht darin, die persönlichen Kontakte zwischen den Eltern und Kind zu normalisieren bzw. die Eltern dabei zu unterstützen, die Besuche selbständig zu gestalten, um so eine sichere Eltern-Kind Beziehung entwickeln, stärken und festigen zu können.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Durchführung der personenbezogenen Dokumentation unter Wahrung der Bestimmungen des Datenschutzes. Weiters ist er verpflichtet zur Einhaltung von regelmäßigen Sitzungen mit dem/der SprengelleiterIn bezüglich Arbeitseinsatz, Organisation, Auslastung, optimalen Ressourceneinsatz- und Abstimmung sowie die Leistungserbringung betreffende Abläufe.

Ebenso verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Teilnahme an Sitzungen und

famiglia orientata anzitutto sulle risorse della stessa (aiuto all'autoaiuto), al fine di individuare, mettere a punto e adottare nuovi modelli di comunicazione e nuove strategie di affrontamento dei problemi. Per il raggiungimento di queste finalità si coinvolge nell'intervento anche l'intorno sociale della famiglia. Questa tipologia di intervento non si adotta tuttavia in caso di situazioni di crisi acuta (familiare e sociale). Il sostegno alla famiglia viene erogato in un ambito temporale predeterminato, comunque non superiore alle sei ore settimanali per famiglia, eventualmente aumentabili ove per particolari motivi appaia necessario un ulteriore sostegno, in ogni caso limitato nel tempo. Il sostegno può essere anche aumentato in momenti di particolare crisi.

Visite accompagnate/protette vengono organizzate quando in seguito a problematiche complesse i genitori non riescono a mettersi d' accordo sull'organizzazione e la gestione delle visite oppure quando non è chiaro in che misura le visite possano essere contrarie all'interesse dei minori. Di norme le visite accompagnate/protette vengono effettuate su incarico della magistratura.

L'obiettivo è quello di normalizzare i contatti tra i genitori e i figli, ovvero di sostenere i genitori nel gestire autonomamente le visite, per sviluppare o consolidare in tal modo uno stabile rapporto genitori-figli.

L'Aggiudicatario si impegna ad elaborare la documentazione sull'assistenza personale rispettando le disposizioni in materia di protezione dei dati personali . Inoltre si obbliga a partecipare a regolari sedute con il/la responsabile del servizio e/o con il/la responsabile del distretto per definire gli interventi, l'organizzazione, le capacità, il migliore impiego ed il coordinamento delle risorse nonché i processi per la fornitura delle relative prestazioni.

Inoltre l'Aggiudicatario si impegna a partecipare alle sedute e ai colloqui con i

Besprechungen mit MitarbeiterInnen von Organisationseinheiten des Sozialdienstes.

Innerhalb des 5. eines jeden Monats ist den Sozialsprengeln der Leistungsnachweis weiterzuleiten. Der Auftragnehmer stellt monatlich eine Rechnung für die erbrachten Leistungen an die BZG und legt eine Tabelle bei, auf der die KlientInnen und die monatlich vom Auftragnehmer erbrachten Stunden und Leistungen pro Familie/KlientIn aufscheinen. Die Abrechnung erfolgt in elektronischer Form unter Angabe des Ämterkodex Y3VL4S.

Der/Die Verantwortliche des Dienstes des Auftragnehmers, hat als direkten Ansprechpartner den/die Sprengelleiter/in des zuständigen Sozialsprengels.

Der Dienst muss von Montag bis Samstag gewährleistet werden; bei besonderer Notwendigkeit ist der Dienst auch an Feiertagen sowie in den Abendstunden zu gewährleisten. Der Dienst muss bedarfsbezogen auf dem gesamten Gebiet der zwei Sozialsprengel hinterlegt werden.

Es wird Betreuungskontinuität gewährleistet, um den KlientInnen eine vertrauensvolle Beziehung zur Bezugsperson zu ermöglichen, außer bei Vorliegen besonderer Umstände (Krankheit, Urlaub, Fortbildung usw.). Die Namen der Mitarbeiter/innen und deren Handynummern müssen im Sozialsprengel abgegeben werden.

Die Leistungen werden anhand von Stundensätzen verrechnet.

Direkte Leistungen: Sind jene Stunden, welche in der Familie bzw. vor Ort geleistet werden, wie zum Beispiel sozialpädagogische Betreuung, Beratung, Reflexion, Krisenintervention zu Hause oder im sozialem Umfeld. Weiters zählen hierzu: Telefongespräche mit den Familien und oder KlientInnen, Besprechungen der

collaboratori di organizzazioni dei servizi sociali, che riguardino casi comuni (nell'ambito del Case Management e altre sedute).

Entro il 5 di ogni mese si deve trasmettere al distretto sociale la verifica delle prestazioni. L'Aggiudicatario emette mensilmente una fattura ai distretti sociali per le prestazioni rese allegando una tabella dalla quale risulti il nome dei clienti e le relative ore mensili fornite per cliente. La fatturazione avviene in forma elettronica con indicazione del Codice univoco Y3VL4SI

Il/la responsabile del servizio dell'Aggiudicatario, ha come diretta referente il/la responsabile del servizio di assistenza domiciliare del rispettivo distretto sociale.

Il servizio deve essere garantito da lunedì a sabato. In caso di particolari necessità il servizio deve essere garantito anche nei giorni festivi, nonché nelle ore serali. All'occorrenza il servizio deve essere depositato su tutto il territorio dei due distretti sociali.

Deve essere assicurata la continuità nell'assistenza, per consentire al cliente di stabilire un rapporto di fiducia con la persona di riferimento, salvo casi eccezionali (malattia, ferie, aggiornamento ecc.). I nomi dei/delle collaboratori/trici e i loro numeri di cellulare devono essere comunicati al distretto sociale; inoltre i/le collaboratori/trici devono essere muniti di cartellino di riconoscimento.

Le prestazioni verranno calcolate secondo tariffa oraria.

Prestazioni dirette: sono le ore che vengono prestate nella famiglia o in loco, come per esempio assistenza sociopedagogica, consulenza, riflessione, interventi urgenti in situazioni critiche a casa o in ambito sociale. In più rientrano nelle prestazioni dirette le telefonate con le famiglie o i clienti, discussione delle

Berichte, Rückmeldungen und Vorbereitungen und Helferkreissitzungen in Anwesenheit der KlientInnen. Vom Sprengel eingeforderte Helferkreissitzungen, die periodischen Evaluationstreffen, Telefonate mit Netzwerkpartnern, die sich unmittelbar um den Klienten/Familie handeln.

Indirekte Leistungen: dazu zählen Team- und Einzelsupervisionen, Intervisionen mit dem Team und Bereichsleitung, Netzwerkarbeit, Dokumentation, Weiterbildungen;

Sonstige Stunden: Fahrzeiten;

Allumfassender Stundensatz: beinhaltet die beschriebenen direkten, wie auch indirekten Stunden.

Stundensatz für Fahrzeiten: Die für die Fahrzeiten berechneten Kosten dürfen die effektiven Personalkosten nicht überschreiten. Die Zeitberechnung erfolgt ab Sprengelsitz (Brixen oder Klausen) zum Einsatzort und zurück. Die separate Kilometervergütung erfolgt als allumfassende Spesennotensatz nach den einschlägigen Tarife der Provinz Bozen.

Art. 3

PERSONAL

Um die im Art. 2 genannten Aufgaben durchführen zu können, bedient sich der Auftragnehmer des eigenen Personals.

Das einzusetzende Personal besteht aus folgenden Berufsbildern:

Pädagogen/ innen, Psychologen/innen, Sozialassistenten/innen, Sozialpädagogen/innen.

Der Auftragnehmer benennt eine Person mit der Aufgabe der Leitung des Aufgabenbereichs. Diese Person muss mindestens eine sozialpädagogische oder pädagogischen Ausbildung im Sozialbereich und Berufserfahrung aufweisen.

Insbesondere hat die mit der Leitung beauftragte Person folgende Aufgaben zu erfüllen:

- Projektkonzeption
- Projektleitung
- Projektevaluation

relazioni, riscontri e preparazioni, incontri di rete con la partecipazione dei clienti. Incontri richiesti dal distretto, incontri periodici di valutazione, telefonate con i servizi di rete che riguardano direttamente il lavoro con il cliente/famiglia.

Prestazioni indirette: come tali vengono considerate le supervisioni del team o per singoli, intervizioni con il team e responsabile, lavoro di rete, documentazione, corsi di aggiornamento;

altre prestazioni: durata di trasferta;

tariffa oraria omnicomprensiva: comprende le descritte prestazioni dirette nonché quelle indirette.

Tariffa oraria per le trasferte: I costi calcolati per la durata di trasferta non può superare i costi effettivi del personale. Il tempo calcolato decorre dalla sede del distretto (Bressanone o Chiusa) fino al luogo della prestazione. Il rimborso chilometrico avviene separatamente in base alle vigenti tariffe della Provincia Autonoma di Bolzano come nota spesa omnicomprensiva.

Art. 3

PERSONALE

L'Aggiudicatario, per l'assolvimento dei compiti indicati all'art. 2, si avvale di proprio personale dipendente.

Il personale deve avere le seguenti qualifiche professionali:

operatore/trice laureato/a in scienze sociali, psicologi, assistenti sociali, educatore/trice sociale.

L'Aggiudicatario nomina una persona con la mansione di responsabile del servizio. Questa persona deve essere almeno in possesso di un diploma in pedagogica o pedagogia sociale.

La persona nominata come responsabile deve svolgere in particolare i seguenti compiti:

- formulazione del progetto
- responsabile del progetto
- valutazione del progetto

- MitarbeiterInnenführung
- Informationsabsprache mit dem/der Verantwortlichen des Sozialsprengels

Das Personal muss die deutsche und italienische Sprache entsprechend gut beherrschen, um mit dem jeweiligen Klienten in seiner Muttersprache kommunizieren zu können.

Der Auftragnehmer muss allen Angestellten des Dienstes kontinuierlich theoretische wie praktische Fortbildungsmöglichkeiten gewährleisten.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, für das angestellte Personal sämtliche in den Kollektivverträgen enthaltene Bestimmungen sowohl in Bezug auf die Ausübung des Dienstes wie auch auf die Einschreibung der Bediensteten bei den Pensions- und Sozialversicherungsanstalten anzuwenden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, geeignete Maßnahmen zur Einschränkung des Turnovers, mit besonderem Bezug auf das spezialisierte Personal zu ergreifen bzw. durchzuführen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Einhaltung der Gesetze und der Verordnungen über die Aufnahme, den Schutz und die Versicherung des Personals und enthebt die BZG von jeglicher Verantwortung, die auf Verletzung der Bestimmungen zurückzuführen ist.

Art. 4

PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

Der Auftragnehmer verpflichtet sich:

- Jeden Aspekt der ordentlichen Führung zu beachten.
- Die für die Ausübung der Tätigkeit erforderlichen Fahrzeuge und Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen. Der Auftragnehmer sorgt für die ordnungsgemäße Wartung der Fahrzeuge und entbindet die BZG von jeglicher diesbezüglicher Verantwortung. Er schließt die erforderlichen Versicherungspolizzen ab.
- Die systematische Erhebung von Daten sicherzustellen, welche von der BZG angefordert werden und dabei die Formulare und Erhebungssysteme der BZG und der

- conduzione del personale
- scambio di informazioni con il responsabile del distretto sociale

Il personale deve essere a conoscenza della lingua tedesca ed italiana in modo da poter comunicare con i singoli clienti nella loro madrelingua.

L'Aggiudicatario garantisce per tutto il personale dipendente un aggiornamento sistematico, teorico e pratico.

L'Aggiudicatario si impegna ad osservare e ad applicare integralmente per il personale dipendente tutte le norme contenute nei contratti collettivi di lavoro sia in rapporto alle modalità di esecuzione del servizio sia per quanto riguarda l'iscrizione agli istituti previdenziali ed assistenziali.

L'Aggiudicatario si obbliga ad adottare e praticare idonee misure per garantire il contenimento del turn over con particolare riferimento al personale specializzato;

L'Aggiudicatario si impegna all'osservanza delle leggi e dei regolamenti sull'assunzione, la tutela e l'assicurazione dei lavoratori dipendenti, sollevando la CC da ogni responsabilità riconducibile a violazioni delle disposizioni.

Art. 4

OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO

L'Aggiudicatario si impegna a:

- Osservare ogni aspetto della gestione ordinaria.
- Mettere a disposizione le autovetture e gli altri strumenti necessari per lo svolgimento del servizio. L'Aggiudicatario si impegna ad eseguire la manutenzione ordinaria delle autovetture ed esonera la CC da ogni relativa responsabilità. Stipula le polizze assicurative necessarie.
- Garantire la rilevazione sistematica dei dati che verranno richiesti dalla CC e utilizzare i formulari e i sistemi di rilevazione della CC e dell'amministra-

Landesverwaltung zu verwenden.

d) Als operative Methode die Vernetzung mit den im Territorium aktiven Diensten und Initiativen des Sozial- und Gesundheitswesens einzusetzen. Zu diesem Zweck nimmt er auch an den Sitzungen der Gremien des Sprengels falls erforderlich teil.

e) Zur Einhaltung der Bestimmungen gemäß Legislativdekret Nr. 196 vom 30.06.2003 (Kodex im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten) sowohl in Hinblick auf die BZG als auch gegenüber den KlientInnen.

Außerdem veranlasst der Auftragnehmer die Abstimmung und die Zusammenarbeit mit allen öffentlichen und privaten Einrichtungen, die an der Lösung der Probleme der betreuten Personen mithelfen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, im Rahmen der klientenorientierten Öffentlichkeitsarbeit, die BZG, nach von dieser erteilten Weisungen, als Auftraggeber zu nennen.

ART. 5

VERPFLICHTUNGEN DER BZG

Die BZG verpflichtet sich zur Bezahlung der monatlichen Rechnungen gemäß der tatsächlich erbrachten Leistungen im Sinne des Art. 2, nachdem die vom Auftragnehmer vorgelegten Leistungsnachweise und dokumentierten Ausgabenposten (erbrachte Stunden/Leistungen und Namen der Klienten) einer Prüfung unterzogen wurden und die Erfüllung der im Art. 2 festgehaltenen Qualitätsstandards festgestellt wurde.

Die BZG nimmt eine periodische Bewertung des Dienstes vor. Bei der Bewertung werden auch die vorgesehenen Berichte/Dokumentation verwendet.

ART. 6

VERTRAGSDAUER

Die Vertragsdauer beträgt 17 Monate (01.08.2018 – 31.12.2019)

Die Bezirksgemeinschaft Eisacktal behält sich das Recht vor, den Vertrag um zwei weitere Jahre zu erneuern.

ziona della Provincia di Bolzano.

d) Utilizzare come metodologia operativa l'inserimento dei propri servizi nella rete del distretto e degli altri servizi del distretto socio-sanitario presenti sul territorio. A tal fine, se necessario, partecipa alle sedute del distretto (comitato tecnico, comitato del distretto, ecc.).

e) Rispettare le disposizioni di cui al decreto legislativo n. 196 del 30.06.2003 (codice in materia di protezione dei dati personali) sia nei confronti della CC che dei clienti.

Inoltre l'Aggiudicatario attiva il raccordo e la collaborazione con tutte le istituzioni pubbliche e private che contribuiscono alla soluzione dei problemi delle persone assistite.

L'Aggiudicatario si impegna a nominare la Comunità comprensoriale come titolare del servizio nell'ambito delle pubbliche relazioni rivolte ai clienti secondo le indicazioni della CC.

ART. 5

OBBLIGHI A CARICO DELLA CC

La CC si impegna al pagamento delle fatture mensili secondo le ore effettivamente prestate ai sensi dell'art. 2, dopo la valutazione della documentazione comprovante le prestazioni erogate e le spese sostenute (ore erogate e nomi dei clienti) e dopo aver constatato il corretto calcolo delle singole posizioni e l'adempimento degli standards di qualità fissati nell'art. 2.

La CC effettua una valutazione periodica del servizio. La valutazione avviene anche sulla base delle relazioni/documentazione previste.

ART. 6

DURATA DEL CONTRATTO

La durata del contratto è stabilita in 17 mesi (01.08.2018 – 31.12.2019).

La Comunità Comprensoriale Valle Isarco si riserva il diritto di rinnovare il contratto per ulteriori due anni.

Der Auftragnehmer trägt das Risiko im Hinblick auf die Änderungen der Kosten für das Material/die Arbeitskräfte, die auf unvorhersehbare Umstände zurückzuführen sind; das vereinbarte Entgelt wird daher nicht neu verhandelt.

ART. 8 GARANTIEN

Zur Garantie der Erfüllung aller übernommenen Pflichten und der Vergütung der Schäden, die auf die eventuelle Missachtung der übernommenen Pflichten zurückzuführen sind, ist der Auftragnehmer verpflichtet, eine endgültige Kautions im Maße und in der Form zu leisten, welche in den Ausschreibungsbedingungen festgesetzt sind.

Der Auftragnehmer übernimmt außerdem jede Haftung für Unfälle und Schäden an Sachen oder Personen, die der BZG oder Dritten gegenüber, durch Verschulden der Organisation selbst oder der Angestellten und Mitarbeiter derselben bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen verursacht werden sollten; hierbei befreit der Auftragnehmer die BZG von jeglicher diesbezüglichen, auch solidarischen, Haftung.

Sollte die BZG in denjenigen Fällen, in denen sie das diesbezügliche Recht besitzt, die endgültige Kautions des Auftragnehmers beanspruchen, so ist dieser dazu angehalten, die Kautions innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der diesbezüglichen Mitteilung um den entsprechenden Betrag aufzustocken.

Der Auftragnehmer muss die Haftpflichtversicherung und die notwendigen Versicherungspolizzen für die Deckung all jener Schäden abschließen, die bei der Durchführung des Dienstleistungsauftrages an eigenen Gebäuden und Gütern bzw. an Gütern und Gebäuden Dritter verursacht werden könnten.

Die BZG kann in keiner Form für Unterlassungen des Dienstes aufgrund von

E' a carico dell'Aggiudicatario il rischio di variazione del costo di materiali e/o manodopera, che si possa verificare a causa di circostanze imprevedibili. Il corrispettivo pattuito non è, a causa di ciò, nuovamente trattabile.

ART. 8 GARANZIE

A garanzia dell'adempimento di tutti gli obblighi assunti e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento degli obblighi stessi, l'Aggiudicatario è tenuto a prestare per tutta la durata contrattuale una cauzione definitiva, nella misura e nelle forme indicate nel disciplinare di gara.

L'Aggiudicatario si assume inoltre ogni responsabilità sia per i danni derivanti dall'uso dei prodotti e delle apparecchiature utilizzati, sia per eventuali casi di infortunio e/o di danno a persone e/o a cose arrecati alla CC e/o a terzi per colpa dell'organizzazione medesima o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il presente contratto, sollevando pertanto la CC da qualsivoglia responsabilità, anche solidale.

Ove la CC, nei casi in cui ne abbia diritto, reclami la somma del deposito cauzionale definitivo, l'Aggiudicatario è tenuto alla sua reintegrazione nel termine di 15 giorni dalla data della relativa comunicazione.

L'Aggiudicatario è tenuto a stipulare il contratto di assicurazione per responsabilità civile e le necessarie polizze assicurative a copertura di qualsiasi danno che possa derivare a fabbricati e cose, proprie e/o di terzi, in dipendenza dell'espletamento dei servizi in appalto.

Nessuna pretesa potrà essere fatta valere nei confronti della CC per inadempienze

mangelhafter Professionalität und/oder von Organisationsmängeln, noch für vorsätzlich oder fahrlässig schuldhaftes Verhalten des dienstleistenden Personals, noch für die Missachtung der geltenden Vorschriften im Bereich der öffentlichen Hygiene und Gesundheit, der Sicherheit am Arbeitsplatz und des Schutzes der Vertraulichkeit von personenbezogenen Daten belangt werden.

ART. 9 VERTRAGSSTRAFEN

Die BZG behält sich das Recht vor, für die etwaige Missachtung von Bestimmungen, für Verspätungen oder Mängel im Dienst, die auf Nachlässigkeit oder Unachtsamkeit des Auftragnehmers zurückzuführen sind, eine Vertragsstrafe in Höhe von 1‰ (ein pro Mille) des Vergabevertrages zu berechnen, die mit der Anzahl der Tage multipliziert wird, an denen die Mängel aufgetreten sind. Die Bezirksgemeinschaft Eisacktal wird diesen Betrag über ein Einschreiben mit Empfangsbestätigung oder PEC-Mail, in dem die festgestellten Mängel aufgelistet werden, einfordern.

ART. 10 AUSDRÜCKLICHE AUFHEBUNGSKLAUSEL

Im Sinne des Art. 1456 des ZGB behält sich die BZG das Recht auf Auflösung des Vertrages zu jedem Zeitpunkt vor und insbesondere in folgenden Fällen:

- a) Eintreten von Vorfällen, die gegen den Auftragnehmer ein Strafverfahren wegen Betrugs bedingen oder wenn festgestellt wird, dass ein solches Verfahren in Folge von Anzeigen durch Dritte von der Gerichtsbehörde eingeleitet wurde;
- b) teilweise oder vollständige Weiterverpachtung der Dienstleistungen, ohne schriftliche Ermächtigung von Seiten der BZG;
- c) sich wiederholende Nichterfüllung von Vertragspflichten;
- d) wenn die Tätigkeit eingestellt wird, ein

del servizio dovute a scarsa professionalità e/o carenze organizzative ovvero a qualsivoglia comportamento colposo o doloso del personale addetto ai predetti servizi, nonché per la mancata osservanza da parte dei suddetti servizi delle normative vigenti in materia di igiene e salute pubblica, sicurezza sul lavoro e tutela dei dati personali.

ART. 9 PENALI

La CC si riserva il diritto per eventuali inosservanze di disposizioni, ritardi o deficienze nel servizio, imputabili a negligenza, imprudenza o imperizia dell'Aggiudicatario, di applicare una penale, nella misura di 1‰ (uno per mille) dell'importo contrattuale moltiplicata per i giorni di disservizio. La Comunità comprensoriale Valle Isarco comminerà la sanzione con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o con PEC-Mail, contenente le specifiche carenze riscontrate.

ART. 10 CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA

La CC si riserva, ai sensi dell'art. 1456 del codice civile, la facoltà di risolvere in ogni momento inoltre il contratto nei seguenti casi:

- a) al verificarsi di un fatto a carico dell'Aggiudicatario che possa dar luogo ad un procedimento penale per frode, oppure quando constati che un tale procedimento sia stato iniziato dall'Autorità Giudiziaria per denuncia di terzi;
- b) per cessione in subappalto anche parziale del servizio senza preventiva formale autorizzazione da parte della CC;
- c) per reiterate inadempienze di obblighi contrattuali;
- d) per cessazione dell'attività, per

gerichtlicher Ausgleich beschlossen wurde, ein Konkursverfahren eröffnet, bei Inverzugsetzung in Folge einer Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers durchgeführt werden;

f) wiederholte Missachtung von Seiten des Auftragnehmers der Vertragspflichten gemäß der vorhergehenden Artikel;

h) wiederholte Verursachung von Schäden an Gütern und/oder an Personen;

Die Auflösung des Vertrages im Sinne des Art. 1456 des ZGB wirkt Kraft Gesetzes ab dem Zeitpunkt, an dem die BZG dem Auftragnehmer den Willen mitteilt, von der einseitigen Auflösung Gebrauch zu machen. Die BZG wird in der für angemessen befundenen Form für die Fortführung des Dienstes bis zur Beendigung desselben sorgen, wobei alle daraus hervorgehenden Ausgaben und der Schadensersatz vom ursprünglichen Auftragnehmer getragen werden müssen.

Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf jedwede Vergütung oder Schadensersatz für die Vertragsaufhebung, wobei die BZG die Pflicht hat, das zustehende Entgelt für die ordnungsgemäß durchgeführten Dienste zu entrichten.

Im Sinne des Art. 1, Abs. 7 des Gesetzes Nr. 135 vom 07.08.2012 („Spending Review“) muss der abzuschließende Vertrag eine auflösende Bedingung und die Möglichkeit der Preisanpassung an nachfolgende Consip oder regionale Vereinbarungen beinhalten, sofern diese vorteilhaftere wirtschaftliche Bedingungen vorsehen.

ART. 11

ÜBERNAHME DER MEHRAUSGABEN VON SEITEN DES AUFTRAGNEHMERS

Sollten die Vertragsverletzungen des Auftragnehmers die korrekte Erbringung der Dienstleistungen in den festgesetzten Fristen und Modalitäten nicht ermöglichen, so kann die BZG sich zur Durchführung des Dienstes an einen anderen Anbieter wenden und alle für angemessen

concordato preventivo, per fallimento, per stato di moratoria e per conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'Aggiudicatario.

f) per ripetuto mancato rispetto da parte dell'Aggiudicatario degli obblighi contrattuali indicati negli articoli precedenti;

h) per aver causato ripetuti danni a persone e/o cose;

La risoluzione del contratto opera di diritto a norma dell'art. 1456, comma 2, c.c., qualora la CC comunichi all'Aggiudicatario di volersi avvalere della clausola risolutiva di cui al precedente comma. La CC provvede, nel modo ritenuto più opportuno, alla prosecuzione dell'erogazione del servizio fino alla risoluzione prevista, con l'obbligo dell'Aggiudicatario decaduto di risarcire ogni conseguente spesa e danno.

L'Aggiudicatario rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto della risoluzione, fermo restando l'obbligo della CC di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.

Ai sensi dell'art. 1, comma 7 della Legge 07.08.2012 n. 135 („Spending Review“) il contratto da stipulare dovrà essere sottoposto a condizione risolutiva con possibilità di adeguamento ai corrispettivi nel caso di intervenuta disponibilità di convenzioni Consip e delle centrali di committenza regionali che prevedano condizioni di maggior vantaggio economico.

ART.11

MAGGIORI DANNI A CARICO DELL'AGGIUDICATARIO

Qualora le inadempienze contrattuali dell'Aggiudicatario costituiscano impedimento alla regolare esecuzione dei servizi nei tempi e nelle modalità prescritti, la CC si riserva comunque la facoltà di provvedervi a mezzo di altro offerente adottando tutti i provvedimenti ritenuti

befundenen Maßnahmen ergreifen. Der säumige Auftragnehmer muss alle damit zusammenhängenden Ausgaben tragen und die entstandenen Schäden vergüten.

Zur Deckung der Mehrausgaben wird die hinterlegte Kautionsherangezogen. Sollte selbige nicht ausreichen, so kann die BZG, unbeschadet des Anrechts auf Aufrechnung zu Lasten des Auftragnehmers, auf eventuell bestehende Forderungen desselben Auftragnehmers zurückgreifen (bei geringeren Ausgaben steht dem Auftragnehmer nichts zu).

ART. 12

BEARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN

Mit der Bekanntgabe des Zuschlages des Auftrages übermittelt die BZG dem Auftragnehmer und bei Konsortien, Kartellgesellschaften oder Zusammenschlüssen von Bietern auch diesen, falls mit der Durchführung des Dienstes betraut, die personenbezogenen Daten der Nutzer.

Der Verantwortliche für Bearbeitung von personenbezogenen und/oder sensiblen- und/oder Gerichtsdaten der Nutznießer der gegenständlichen Dienstleistungen und jener die mit der Dienstverrichtung in Umlauf gelangen, ist die BZG.

Die BZG bestimmt den Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Durchführung des Dienstes betraut werden, als Verantwortlichen für die Bearbeitung der erwähnten Daten der Nutznießer der Dienstleistungen.

Der Auftragnehmer und die Träger, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, verpflichten sich, die gegenständlichen Daten unter Beachtung der geltenden Datenschutzbestimmungen (Legislativdekret Nr. 196/2003) einschließlich was deren Bekanntgabe betrifft, zu bearbeiten.

Sollte die BZG in ihrer Eigenschaft als Verantwortlicher nach einer allfälligen Inspektion der Ansicht sein, dass die

opportuni e ponendo a carico dell'impresa inadempiente ogni spesa e danno conseguente.

Per la copertura di maggiori spese si ricorrerà al deposito cauzionale e, se non sufficiente, alla compensazione con eventuali crediti dell'Aggiudicatario, salva restando la facoltà della CC di rivalersi nei confronti dell'Aggiudicatario inadempiente per il dovuto (nel caso di minore spesa, nulla compete all'Aggiudicatario).

ART. 12

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Con la comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione, la CC consegna all'Aggiudicatario e, in caso di consorzi, società consortili o raggruppamenti di concorrenti, anche agli enti preposti allo svolgimento del servizio, i dati personali relativi agli utenti.

Il titolare del trattamento dei dati personali e/o sensibili e/o giudiziari dei destinatari del servizio oggetto di esternalizzazione e necessari per lo svolgimento del servizio in oggetto è la CC.

La CC individua nell'Aggiudicatario e negli enti preposti allo svolgimento del servizio il/i responsabile/i del trattamento dei dati personali degli utenti assistiti.

L'Aggiudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio si impegnano a trattare i dati in modo conforme alle disposizioni del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. 196/2003) e successive modifiche ed integrazioni, ivi compreso il profilo dell'informativa.

Qualora la CC, in qualità di titolare, ritenesse che, a seguito di un sopralluogo presso l'Aggiudicatario, le misure di

Datenschutzmaßnahmen des Auftragnehmers nicht ausreichen, so kann sie ein System zur externen und elektronischen Führung/Verwaltung der Daten einführen und aktivieren. Insbesondere werden die Arbeitsplätze und –mittel, die für die Datenverarbeitung genutzt werden, so gestaltet, dass es nicht möglich ist, Speichereinheiten anzuschließen oder sich direkt durch eine Linie mit einem externen Server außerhalb des Betriebsnetzwerkes zu verbinden. Die BZG gewährleistet durch diese Datenverarbeitungsmodalität, dass der Zugang, die Archivierung und Speicherung/Wiederherstellung der Daten in voller Beachtung der Datenschutzbestimmungen und aller einschlägigen Gesetze durchgeführt werden. Der Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, gewährleisten der BZG gegenüber die notwendige Mitarbeit, um diese Datenverarbeitungsmodalität zu verwirklichen.

Der Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, sind auf alle Fälle solidarisch mit den eigenen Bediensteten (die darüber in Kenntnis gesetzt werden müssen) für die Einhaltung des Amtsgeheimnisses in Bezug auf Akten der BZG verantwortlich, über die sie im Rahmen der Dienstausbübung in Kenntnis gelangen.

Bei Ablauf des Vertrages müssen der Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, der BZG – bei sonstiger Einbehaltung der endgültigen Kautions - die Daten gemäß Absatz 1 dieses Artikels sowohl auf Datenträgern als auch auf Papier rückerstatten.

ART. 13

ABGABEN, STEUERN UND VERSICHERUNGEN

Alle Steuern und Abgaben und andere Steuerlasten, die den vorliegenden Dienstleistungsauftrag betreffen oder diesbezüglich anwendbar sind, gehen zu

sicherheit adoptate per la tutela dei dati personali, fossero inadeguate o insufficienti, è facoltà della CC stessa fornire e attivare una procedura di gestione esterna dei dati in formato elettronico. In particolare, i posti di lavoro che l' Aggudicatario utilizza per il trattamento dei dati in formato elettronico, saranno riconfigurati per disabilitare qualsiasi supporto di memoria e connettersi, mediante linea dedicata, direttamente ad un server esterno alla rete aziendale. La CC garantisce, con questa modalità di gestione dei dati, che le politiche di accesso ai dati, le modalità di archiviazione, nonché di salvataggio e ripristino dei dati, siano conformi a quanto previsto dalla normativa in vigore in materia di privacy. L'Aggudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio garantiscono di fornire alla CC tutto il supporto possibile e necessario per l'adozione di questa modalità di gestione dei dati.

L'Aggudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio é/sono comunque tenuta/i in solido con i propri dipendenti (e dell'obbligo deve rendere edotti gli stessi), all'osservanza del segreto d'ufficio sul contenuto degli atti della CC di cui venga a conoscenza per ragioni del servizio svolto.

Alla scadenza del contratto l'aggiudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio provvedono a riconsegnare i dati di cui al comma 1 del presente articolo alla CC sia su supporto cartaceo che informatico pena la mancata restituzione della cauzione definitiva.

ART. 13

IMPOSTE, TASSE E ASSICURAZIONI

Sono ad esclusivo carico dell'Aggudicatario tutte le imposte, tasse e oneri fiscali, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto del contratto. Sono inoltre a

Lasten des Auftragnehmers. Derselbe muss zudem alle Maßnahmen zur Vermeidung von Schäden gegenüber Personen, Dritten oder Sachen ergreifen und Spesen für Versicherungen sowie eventuelle Schadensersatzansprüche übernehmen, die auf Schäden im Laufe der Dienstverrichtung zurückzuführen sind, mit Ausnahme der MwSt. falls geschuldet.

Eine Kopie der einzelnen Versicherungspolizzen muss innerhalb von 15 Tagen ab Zuschlagsmitteilung seitens der BZG bei dieser hinterlegt werden.

ART. 14 RECHTSSTREITIGKEITEN

Für alle Belange rechtlicher Natur in Bezug auf die Anwendung, Interpretation und Ausführung des vorliegenden Lastenheftes und des damit zusammenhängenden Dienstleistungsvertrages ist das Landesgericht Bozen zuständig.

ART. 15 VERWEIS

Für all das, was im vorliegenden Lastenheft nicht ausdrücklich vorgesehen und geregelt ist, wird auf die geltende, einschlägige Gesetzgebung verwiesen.

carico della medesima tutte le previdenze necessarie per evitare il verificarsi di danni al personale dipendente, ai collaboratori, agli utenti, a terzi e/o alle cose, come pure le spese di assicurazione e l'eventuale risarcimento di danni comunque provocati nell'esecuzione del servizio, con eccezione dell'IVA dovuta o meno.

Copia delle singole polizze assicurative devono essere depositate presso la CC entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione di affidamento della gestione del servizio.

ART. 14 CONTROVERSIE

In caso di qualsivoglia controversia relativa all'applicazione, interpretazione, esecuzione del presente capitolato d'onori, del capitolato condizioni di partecipazione e del relativo contratto, il Foro competente è quello del Tribunale di Bolzano.

ART. 15 RINVIO

Per quanto non espressamente previsto e disciplinato nel presente capitolato si rinvia alla vigente normativa in materia.